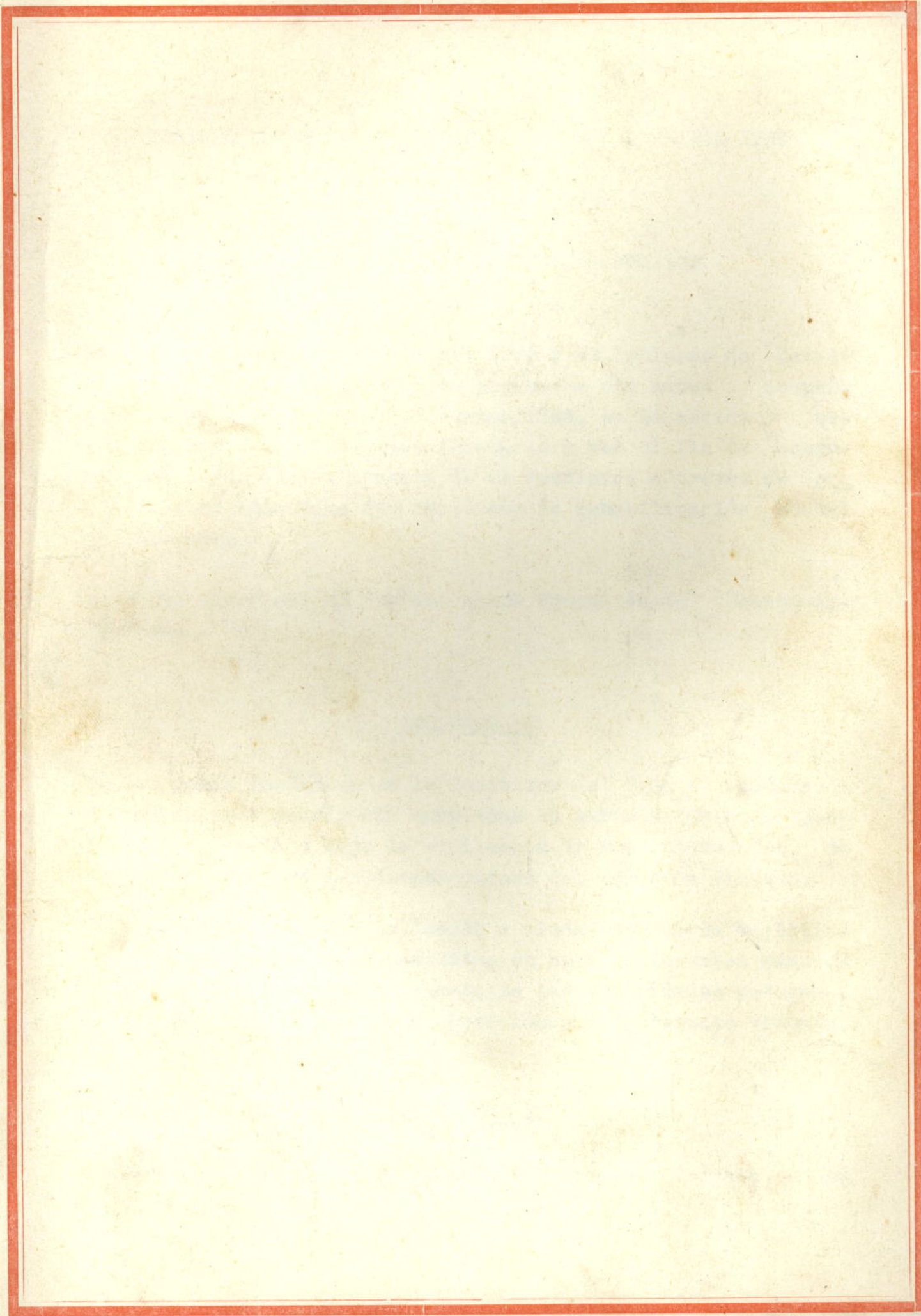


Vignin 23. July 1930 B-1331



TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y EL GOBIERNO DE CANADA

SOBRE EJECUCION DE SENTENCIAS PENALES

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Canadá conscientes de la necesidad de prestarse una mutua cooperación en la lucha contra la criminalidad, en la medida que sus efectos trasciendan sus fronteras y con el fin de asegurar una mejor administración de la Justicia, a través de procedimientos adecuados que faciliten la rehabilitación social de los reos;

Acuerdan suscribir un Tratado sobre Ejecución de Sentencias Penales.

ARTICULO I

1. Las penas impuestas en la República del Perú a ciudadanos canadienses podrán ser cumplidas en establecimientos penales de Canadá o bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.
2. Las penas impuestas en Canadá a ciudadanos de la República del Perú, podrán ser cumplidas en establecimientos penales del Perú o bajo la vigilancia de las autoridades peruanas, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

ARTICULO II

Para los efectos consiguientes del presente Tratado, se denominará:

*Handwritten signature and initials*

1. "ESTADO TRASLADANTE" la Parte de la cual el reo habrá de ser trasladado.
2. "ESTADO RECEPTOR" la Parte a la que el reo deberá ser trasladado.
3. "REO" la persona que en el territorio de cualquiera de las dos partes que haya sido condenada y sentenciada a la pena de reclusión o a un período de condena condicional u otra forma de libertad vigilada.

### ARTICULO III

El presente Tratado se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:

- ✓ 1. Que el delito por el cual el reo es declarado culpable y sentenciado sea punible en el Estado Receptor; sin embargo, esta condición no será interpretada en el sentido de requerir que los delitos tipificados en las leyes de ambos Estados sean idénticos en aquellos aspectos que no afectan a la índole del delito.
- ✓ 2. Que el reo sea ciudadano del Estado Receptor.
3. Que el reo no esté condenado a pena de muerte, excepto a la persona que originalmente fue condenada a pena de muerte, pero que su sentencia haya sido conmutada, es elegible para solicitar su transferencia.
4. Que el reo no esté condenado por un delito que únicamente lo sea contra las leyes militares de cualquiera de las dos partes.
5. Que el tiempo de la sentencia por cumplirse en el momento de la solicitud sea por lo menos de seis meses.

6. Que la sentencia sea firme, es decir que no haya pendiente ningún recurso de apelación o extraordinario de revisión al momento de invocarse el presente Convenio.
7. Que las disposiciones de la sentencia, fuera de la privación de libertad, hayan sido satisfechas.

#### ARTICULO IV

Las Partes designaran las autoridades encargadas de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado.

#### ARTICULO V

1. El Estado Receptor tiene absoluta discreción para rechazar el traslado del reo.
2. Todo traslado de reos canadienses se iniciará con la solicitud que presentará por escrito al Ministerio de Relaciones Exteriores la Embajada de Canadá acreditada en el Perú.
3. Todo traslado de reos peruanos se iniciará con la solicitud que presentará por escrito al Ministerio de Asuntos Exteriores la Embajada del Perú acreditada en Canadá.
4. Si el Estado Trasladante considera procedente la solicitud de traslado del reo y éste da su consentimiento expreso, se comunicará dicha resolución al Estado Receptor para que, cumplidas las formalidades internas, se efectúe la entrega del reo en la Embajada de Canadá en Lima o en la Embajada del Perú en Ottawa o en otro lugar adecuado acordado por ambas partes, a los Embajadores o a otras personas autorizadas al efecto por la Embajada del Estado Receptor, redactándose un acta detallada de esa transferencia.
5. El Estado Receptor será responsable de la custodia y conducción del reo a la prisión o lugar donde deba cumplirse la condena, desde el tiempo que recibió al reo de la perso

na autorizada, debiendo en cada caso solicitar a terceros países la cooperación necesaria para el tránsito por sus territorios. En casos especiales y previo acuerdo entre las respectivas autoridades de ambas partes, el Estado Trasladante coadyuvará a las gestiones que realice el Estado Receptor.

16. Para decidir el traslado del reo y con el propósito de que dicho traslado contribuya efectivamente a su rehabilitación social, la autoridad de cada una de las partes considerará, entre otros factores, la gravedad del delito, los antecedentes penales si los hubiere, las condiciones de su salud y los vínculos que el reo pueda tener con la vida social del Estado Trasladante y del Estado Receptor.
7. El Estado Trasladante deberá proporcionar al Estado Receptor el original o copias legalizadas de la sentencia que condenó al reo. En el caso que el reo esté recluido, el Estado Trasladante deberá proporcionar un informe completo sobre la duración del tiempo de la condena que queda por cumplir, sobre los períodos cumplidos antes del juicio y la custodia después del juicio, así como también cualquier reducción de las penas. En el caso que se haya previsto la aplicación de algunas medidas o el ejercicio de una supervisión se proporcionará una información completa sobre su naturaleza y su duración así como la información necesaria sobre los antecedentes del reo y su conducta durante el período de reclusión y, si es posible, antes de su condena.
8. En el caso que el Estado Trasladante no aceptare por cualquier circunstancia el traslado del reo, comunicará sin demora esta decisión al Estado Receptor.
19. Antes del traslado, el Estado Trasladante permitirá al Estado Receptor, si éste lo solicita, verificar por conducto del funcionario competente conforme a las leyes del Estado Receptor, que el reo ha otorgado su consentimiento por el traslado y que tiene pleno conocimiento de las consecuencias de su decisión.
10. El Estado Receptor no podrá reclamar el reembolso de los

AS  
ZHS

gastos en que incurra con motivo del traslado y la ejecución de la sentencia del reo.

#### ARTICULO VI

1. Un reo entregado para el cumplimiento de una condena en conformidad con el presente Tratado, no podrá ser detenido, procesado ni sentenciado nuevamente en el Estado Receptor por el mismo delito que motivó la condena dictada en el Estado Trasladante.
2. Salvo disposición en contrario de este Tratado, el cumplimiento de la condena por un reo trasladado se sujetará a las leyes y procedimientos del Estado Receptor, incluso la aplicación de toda disposición relativa a la reducción del período de prisión por medio de libertad vigilada, libertad condicional o cualquier otra forma de pre-liberación.
3. A requerimiento del Estado Trasladante, el Estado Receptor remitirá información sobre el cumplimiento de la condena incluyendo datos sobre la libertad vigilada y otros. Igualmente, el Estado Receptor podrá pedir información adicional sobre el reo trasladado.

#### ARTICULO VII

1. El Estado Trasladante conservará la jurisdicción exclusiva - con relación a las sentencias pronunciadas y a los procedimientos que tengan por objeto revisar, modificar o dejar sin efecto los fallos pronunciados por sus Tribunales. El Estado Receptor, al tener conocimiento de cualquier decisión al respecto, adoptará las medidas apropiadas.
2. No se aplicará ninguna condena de reclusión por el Estado Receptor en tal forma que prolongue su duración más allá de la fecha en que habría sido cumplida de acuerdo con la sentencia de la corte del Estado Trasladante.

AP  
245

ARTICULO VIII

Con el fin de dar debido cumplimiento a lo establecido en el presente Tratado, cada una de las Partes signatarias adoptará las medidas legislativas necesarias y los procedimientos administrativos adecuados para que las sentencias dictadas surtan efectos legales en sus respectivos territorios.

ARTICULO IX

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigencia en la fecha que se efectúe el canje de ratificaciones. El canje de los respectivos instrumentos se hará en la ciudad de Ottawa.
2. El presente Tratado tendrá una duración de dos años y será automáticamente renovado por períodos adicionales de dos años, salvo que una de las Partes de aviso por escrito a la otra Parte de su intención de denunciar el Tratado por lo menos seis meses antes del vencimiento de cualquier período de dos años.

Hecho en la ciudad de Lima, Perú, en dos ejemplares, en los idiomas español, inglés y francés, siendo cada texto igualmente válidos, a los 22 días del mes de abril de mil novecientos ochenta.

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU

  
POR EL GOB  
DE ... DA



TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF CANADA  
ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES

The Government of the Republic of Peru and the Government of Canada, agreeing on the necessity of mutual cooperation in combatting crime insofar as the effects of such crime extend beyond their borders and with the purpose of assuring the better administration of justice through adequate procedures that facilitate the social rehabilitation of prisoners;

HEREBY resolve to conclude the present Treaty on the execution of penal sentences.

ARTICLE I

1. Sentences imposed in Peru on Canadian citizens may be served in penal institutions of Canada or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.
2. Sentences imposed in Canada on citizens of Peru may be served in penal institutions of Peru or under the supervision of its authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE II

For the purposes of this Treaty:

1. "TRANSFERRING STATE" means the Party from which the offender is to be transferred.
2. "RECEIVING STATE" means the Party to which the offender is to be transferred.
3. "OFFENDER" means a person who in the territory of either Party has been convicted of a crime and sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, conditional release or other form of supervision without confinement.

ARTICLE III

This Treaty shall apply only under the following conditions:

1. That the offense for which the offender was convicted and sentenced is one which would be punishable as a crime in the Receiving State; provided, however, that this condition shall not be interpreted so as to require that the crime described in the laws of both States be identical in those matters which do not affect the nature of the crime.

AS  
745




2. That the offender be a citizen of the Receiving State.
3. That the offender has not been sentenced to the death penalty, except that a person originally sentenced to death, but whose sentence has been commuted, is eligible to apply for a transfer.
4. That the offender has not been convicted of an offence that is solely against the military laws of either Party.
5. That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of petition.
6. That the sentence be final, that any appeal procedures have been completed, and that there be no extraordinary review procedures pending at the time of invoking the provisions of this Treaty.
7. That the provisions of the sentence, other than the period of detention, have been complied with.

#### ARTICLE IV

The Parties shall designate authorities to perform the functions provided in this Treaty.

#### ARTICLE V

- 
1. The Receiving State shall retain absolute discretion to refuse the transfer of an offender.
  2. Each transfer of Canadian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of Canada accredited to Peru to the Ministry of External Relations.
  3. Each transfer of Peruvian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of Peru in Canada to the Department of External Affairs.
  4. If the Transferring State considers the request to transfer the prisoner appropriate and the offender gives his express consent, the Transferring State shall communicate its approval of such request to the Receiving State so that, once internal arrangements have been completed, the transfer of the offender may be effected at the Embassy of Canada in Lima or in the Embassy of Peru in Ottawa, respectively, or in another suitable location agreed upon by the Parties, to the Ambassadors or to other authorized persons designated for this purpose by the Embassy of the Receiving State. A written record of the transfer shall be prepared.
  5. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison or place where he should complete his sentence from the time that the offender is received by the authorized

person of the Receiving State; and in each case, as necessary, the Receiving State shall request the cooperation of third countries for transit of the offender through their territories. In special cases, by agreement between the respective authorities of both Parties, the Transferring State shall assist in said requests made by the Receiving State.

6. In making the decision concerning the transfer of an offender and with the objective that the transfer should contribute effectively to his social rehabilitation, the authority of each Party shall consider, among other factors, the seriousness of the crime, previous criminal record, if any, health status, and the ties that the offender may have with the society of the Transferring State and the Receiving State.
7. The Transferring State shall furnish to the Receiving State the original or a certified copy of the judgement convicting the offender. In the case where the offender is confined, the Transferring State shall provide full information about the length of the sentence remaining to be served, about the periods spent in pre-trial and post-trial custody, as well as remissions of sentences granted. In the case of a request that measures or supervision be applied, it shall provide full information about their nature and duration, as well as the necessary information about the personality of the person under sentence and his behaviour in the Sentencing State subsequent to and, if possible, prior to, his conviction.
8. When the Transferring State does not approve, for whatever reason, the transfer of an offender, it shall communicate this decision to the Receiving State without delay.
9. Before the transfer, the Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the laws of the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.
10. The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the transfer of an offender or the completion of his sentence.

#### ARTICLE VI

1. An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offense for which the sentence was imposed by the Transferring State.
2. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise.

3. On request by the Transferring State, the Receiving State shall provide information regarding compliance with the sentence, including data regarding parole and similar matters. Moreover, the Receiving State may request additional information regarding a transferred offender.

#### ARTICLE VII

1. The Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the sentences imposed and any procedures that provide for revision, modification, or cancellation of the sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any decision in this regard, shall take the appropriate action.
2. No sentence of confinement shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend its duration beyond the date at which it would have terminated according to the sentence of the court of the Transferring State.

#### ARTICLE VIII

In order to carry out the purposes of this Treaty, each Party shall take the necessary legislative measures and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

#### ARTICLE IX

1. The present Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa.
2. The present Treaty shall remain in force for two years and shall be automatically renewed for additional periods of two years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the Treaty at least six months prior to the expiration of any two-year period.

Done in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic, at Lima, this

22nd day of *april* 1980.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU:

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

TRAITE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE  
DU PEROU ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
SUR L'EXECUTION DES SENTENCES PENALES

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Canada, étant convenus de la nécessité de collaborer à la lutte contre le crime dans la mesure où ses effets débordent leurs frontières et dans le but d'assurer une meilleure administration de la justice au moyen de procédures propres à favoriser la réinsertion sociale des prisonniers;

ONT RESOLU de conclure le présent Traité relatif à l'exécution des sentences pénales.

ARTICLE I

1. Les peines imposées au Pérou à des citoyens du Canada peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires du Canada ou sous la surveillance des autorités canadiennes conformément aux dispositions du présent Traité.
2. Les peines imposées au Canada à des ressortissants du Pérou peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires du Pérou ou sous la surveillance des autorités péruviennes conformément aux dispositions du présent Traité.

ARTICLE II

Aux fins du présent Traité,

1. "ETAT DE TRANSFEREMENT" désigne la Partie d'où est transféré le délinquant.
2. "ETAT D'ACCUEIL" désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré.
3. "DELINQUANT" désigne la personne qui, dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, a été déclarée coupable d'un crime et condamnée soit à l'emprisonnement, soit à une période de probation, libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou à une autre forme de surveillance sans détention.

ARTICLE III

Le présent Traité est appliqué uniquement dans les conditions suivantes:

1. L'infraction au regard de laquelle le délinquant a été déclaré coupable et condamné doit également être punissable comme crime dans l'Etat d'accueil; sous réserve, toutefois, que cette condition ne soit pas interprétée de manière à exiger que les crimes définis par les lois des deux Etats soient

Handwritten signature and initials in blue ink, possibly reading "AP" and "24/3".

identiques quant à des particularités ne modifiant pas le caractère du crime.

2. Le délinquant doit être un ressortissant de l'Etat d'accueil.
3. Le délinquant ne doit pas avoir été condamné à mort; une personne condamnée à mort dont la peine a été commuée peut toutefois demander le transfèrement.
4. Le délit dont a été reconnu coupable le délinquant ne doit pas constituer uniquement une infraction aux lois militaires de l'une ou l'autre Partie.
5. Il doit rester au moins six mois de peine à purger au moment de la requête.
6. La sentence doit être définitive et aucun recours par voie d'appel ou en révision extraordinaire ne doit être pendant au moment où sont invoquées les dispositions du présent Traité.
7. Les dispositions relatives à la sentence, autres que celles portant sur la période de détention, doivent avoir été respectées.

#### ARTICLE IV

Les Parties désignent des Autorités qu'elles chargent d'accomplir les fonctions prévues dans le présent Traité.

#### ARTICLE V

1. L'Etat d'accueil a discrétion absolue pour refuser le transfèrement d'un délinquant.
2. Chaque transfèrement de délinquants canadiens est amorcé par la présentation au ministère des Relations extérieures d'une requête écrite de l'Ambassade du Canada accréditée auprès du Pérou.
3. Chaque transfèrement de délinquants péruviens est amorcé par la présentation au ministère des Affaires extérieures d'une requête écrite de l'Ambassade du Pérou accréditée auprès du Canada.
4. Si l'Etat de transfèrement juge recevable la demande de transfèrement d'un délinquant et que ce dernier y consent expressément, l'Etat de transfèrement en notifie son approbation à l'Etat d'accueil de sorte que, une fois pris les arrangements internes, le transfèrement du délinquant puisse s'effectuer, selon le cas, à l'Ambassade du Canada à Lima ou à l'Ambassade du Pérou à Ottawa, respectivement, ou à tout autre endroit approprié dont auront convenu les Parties, et que le délinquant puisse être remis à l'un ou l'autre des ambassadeurs, ou à d'autres personnes autorisées et désignées à cette fin par l'Ambassade de l'Etat d'accueil. Un compte rendu écrit du transfèrement est rédigé.

AS  
242

5. Dès que le délinquant est confié à son représentant autorisé, l'Etat d'accueil devient responsable de la garde du délinquant et de son transport jusqu'à la prison ou autre lieu où il doit finir de purger sa peine; l'Etat d'accueil sollicite, au besoin, la coopération de pays tiers pour assurer le passage du délinquant sur leurs territoires. Dans des cas particuliers, les Autorités respectives des deux Parties peuvent s'entendre pour que l'Etat de transfèrement appuie ladite demande de passage émanant de l'Etat d'accueil.
6. En vue de déterminer si un transfèrement est souhaitable et s'il contribuera effectivement à la réinsertion sociale du délinquant, l'Autorité de chaque Partie doit notamment avoir à l'esprit la gravité de l'infraction, le casier judiciaire, s'il en est, l'état de santé du délinquant et les liens qui le rattachent au milieu social de l'Etat de transfèrement et à celui de l'Etat d'accueil.
7. L'Etat de transfèrement fournit à l'Etat d'accueil l'original ou une copie certifiée de la décision judiciaire de culpabilité concernant le délinquant. Si le délinquant est incarcéré, l'Etat de transfèrement fournit des renseignements complets sur la période qu'il reste à purger, la durée de la détention antérieure et postérieure au procès et toute réduction de peine accordée. Si l'application de mesures de surveillance est demandée, l'Etat de transfèrement fournit des renseignements complets sur leur nature et leur durée ainsi que les renseignements nécessaires sur la personnalité du condamné et son comportement, dans l'Etat qui a prononcé la sentence, après et, si possible, avant sa condamnation.
8. L'Etat de transfèrement qui, pour quelque raison que ce soit, refuse le transfèrement d'un délinquant en avise sans délai l'Etat d'accueil.
9. Avant le transfèrement, l'Etat de transfèrement donne à l'Etat d'accueil, si celui-ci le désire, l'occasion de s'assurer, par l'entremise d'un fonctionnaire légalement compétent de l'Etat d'accueil, que le délinquant y a consenti volontairement et avec pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.
10. Les frais subis par l'Etat d'accueil pour le transfèrement d'un délinquant et l'achèvement de sa peine ne sont pas remboursables.

#### ARTICLE VI

1. Nul délinquant transféré pour exécution de sentence sous le régime du présent Traité ne peut, dans l'Etat d'accueil, être à nouveau détenu, jugé ou condamné pour l'infraction qui est à l'origine de la sentence imposée par l'Etat de transfèrement.
2. Sauf disposition contraire dans le présent Traité, l'achèvement de la peine d'un délinquant transféré se fait selon les lois et procédures de l'Etat d'accueil, y compris l'application de toute disposition prévoyant la réduction du temps d'incarcération par libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou autrement.

Handwritten signature and initials in blue ink, possibly reading "H. J. J."

3. A la demande de l'Etat de transfèrement, l'Etat d'accueil fournit des renseignements sur l'exécution de la sentence, y compris l'état du dossier en matière de libération conditionnelle et d'autres questions connexes. L'Etat d'accueil peut en outre demander des renseignements supplémentaires concernant un délinquant transféré.

#### ARTICLE VII

1. Les peines infligées et toute procédure visant à réviser, modifier, ou infirmer les sentences prononcées par ses tribunaux relèvent de la seule compétence de l'Etat de transfèrement. Une fois informé d'une décision à cet égard, l'Etat d'accueil y donne la suite qui s'impose.
2. Dans l'exécution d'une peine d'incarcération, l'Etat d'accueil ne doit pas prolonger cette peine au delà de la date fixée par la sentence du tribunal de l'Etat de transfèrement.

#### ARTICLE VIII

Aux fins du présent Traité, chaque Partie doit prendre les mesures législatives nécessaires et établir les mécanismes administratifs adéquats pour donner leur effet légal aux sentences imposées dans son territoire.

#### ARTICLE IX

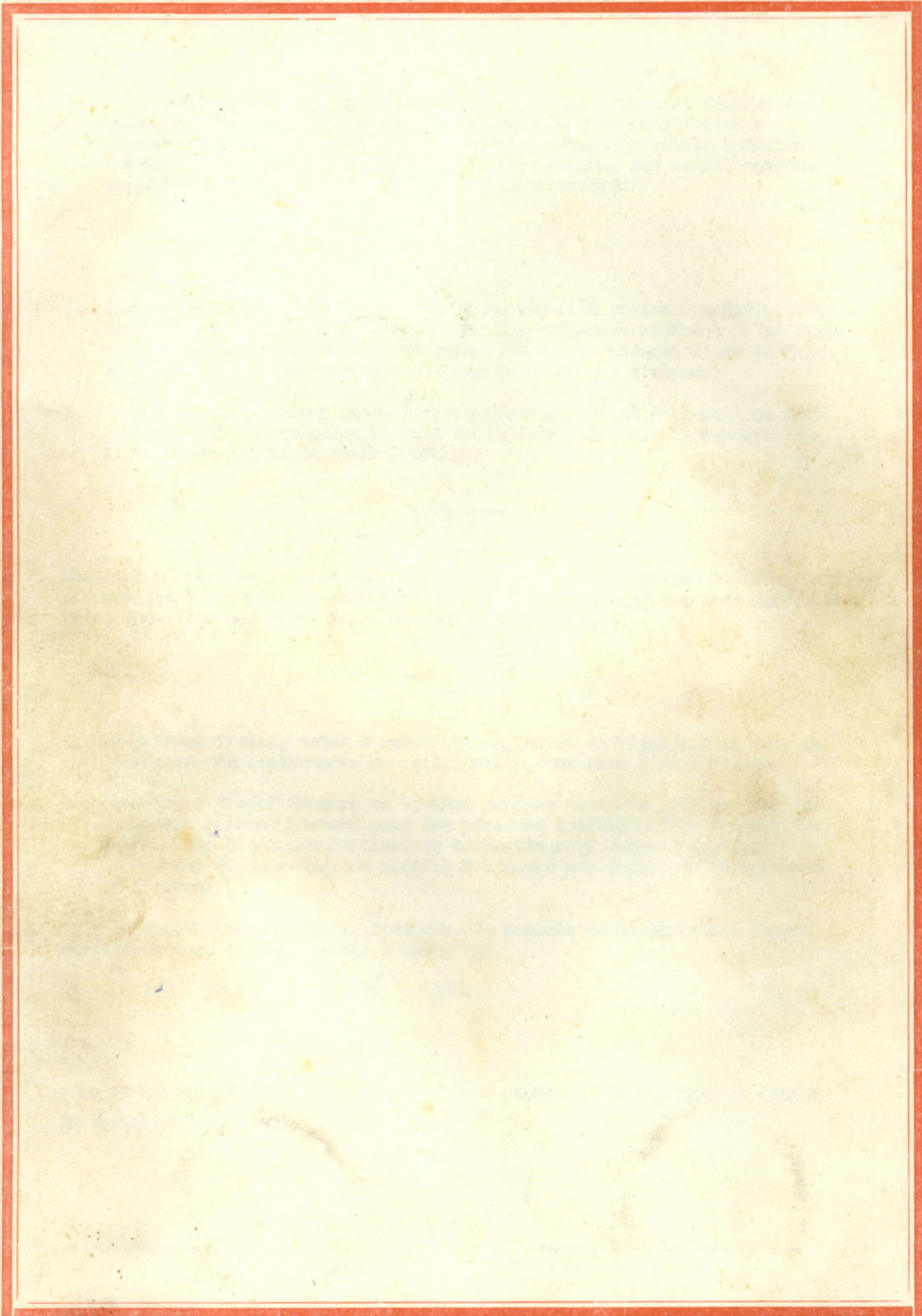
1. Le présent Traité, sujet à ratification, entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa.
2. Le présent Traité demeure en vigueur pendant deux ans. Il est ensuite reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de deux ans, à moins que l'une des Parties, au moins six mois avant l'expiration de la période de deux ans, ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

Fait en double exemplaire, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi, à Lima, ce

22 jour de *avril* 1980.

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DU PEROU:

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:



B-1331

B-1331